



**Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos**

**Boletim n.º 9**

**Maio de 2000**

### ***A Abrir***

Cara(o) Colega,

Este número do Boletim, cuja versão em alemão estará disponível na Internet no endereço habitual, fecha o biénio dos actuais corpos gerentes da APEG. É com grande prazer que comunicamos o programa do Encontro Anual da nossa Associação, encontro esse que terá lugar na Universidade Nova de Lisboa em 18 e 19 de Maio próximos (cf. *infra*) e que promete um convívio interessante e estimulante, já que o leque dos temas propostos abrange facetas bastante diversas do quadro temático indicado.

Não podemos, no entanto, deixar de sublinhar, nesta ocasião, que a APEG se encontra numa situação difícil. Um número considerável de sócios não paga as quotas, apesar das repetidas circulares e apelos da Direcção, sendo óbvio que esta atitude prejudica bastante o bom funcionamento da Associação.

Por outro lado, e apesar das minhas insistências junto dos colegas de Lisboa, nenhuma lista candidata foi apresentada para as eleições previstas. Dado que a actual Direcção não se apresenta para um segundo mandato, a Assembleia Geral do dia 18 de Maio terá de discutir a situação e ponderar as várias alternativas por forma a garantir, se possível, a continuação da Associação.

Não obstante este quadro pouco animador, esperamos uma boa participação dos sócios no encontro deste ano e um convívio agradável com os colegas alemães e portugueses em Lisboa.

Com os melhores cumprimentos

O Presidente da APEG

**Informações da Direcção****Encontro Anual da APEG**

18.-19. Mai 2000  
 Faculdade de Ciências Sociais e Humanas  
 Universidade Nova de Lisboa  
 Av. de Berna, 26-C  
 1069-061 Lisboa

**P R O G R A M M****18.Mai.2000** (Auditório 2)

9.30	Eröffnung
9.45-10.45	Renate Schlesier (Paderborn): <i>Warum und zu welchem Ende Kulturwissenschaften?</i> - Diskussion Manuela Ribeiro Sanches (Lissabon): <i>Die McDonaldisierung der Germanistik - Cultural Studies, Kulturwissenschaften und die Labilität von Fachgrenzen</i> - Diskussion Kaffeepause
11.00-12.00	Helmut Lethen (Rostock): <i>Das Problem des "Authentischen": Gibt es Erfahrung ohne Form?</i> - Diskussion Mittagspause
14.00-16.30	Klaus Briegleb (Hamburg): <i>Exil und Lyrik bei Heine</i> - Diskussion Orlando Grossegeese (Braga): <i>Leib-Wort in entleibender Schrift. Die Aktualität von Jean Pauls selbst-reflexivem Erzählen in biographischen Ruinen</i> - Diskussion Sigrid Weigel (Berlin): <i>Gedächtnisfiguren bei Warburg, Freud und Benjamin</i> - Diskussion Kaffeepause
16.45-17.45	Jahresversammlung der APEG
17.45-18.15	Vorstandssitzung

**19.Mai.2000**

9.30-12.30	Workshop A: <i>Erfahrung als Text</i> (Auditório 2) Workshop B: <i>Geschichte - Erfahrung - Form</i> (Auditório 1) Mittagspause
14.00-15.00	Schlußdiskussion Workshop A und B Kaffeepause
15.15-16.00	Heinz Dieter Kittsteiner (Frankfurt/Oder): <i>Die Form der Geschichte und das Leben der Menschen</i> - Diskussion
16.00-17.30	Podiumsdiskussion (Moderation: João Barrento, Lissabon): <i>Literaturwissenschaft und/oder Kulturwissenschaft heute - und morgen</i>

**Workshop A + B**  
*Thesepapiere previstos*

**Workshop A:**

Mário Matos (Braga):

*"Reise nach Poetanien": zur literarischen Kommunikation über die Fremde in Reiseberichten aus der DDR*

Maria João Cordeiro (Beja):

*Der Fall Kaspar Hauser: die Filmgeschichte*

João Barrento (Lissabon):

*Allegorien der Natur oder: was der Welt fehlt, um ein Gedicht zu sein*

Carlos Guimarães (Coimbra):

*Text als Erfahrung, oder "Ich erinnere mich nicht./ Fragt den Hund wie". Unzeitgemäße Thesen zu Nähe und Distanz im literarischen Diskurs, anhand von Texten Inge und Heiner Müllers, mit einem Abstecher zu Roman Jakobson*

**Workshop B:**

Fernando Clara (Lissabon):

*Paradigmen, Parasiten, Hybriden und Klone. Auf der Suche nach der versprochenen Interdisziplinarität*

Anne Emonts (Madeira):

*Thesepapier zur Frage: Was ist der Unterschied zwischen Kultur und Literatur? (im Unterricht)*

Lembramos que está prevista uma publicação a partir das comunicações e dos debates deste encontro de Maio. A inscrição num dos *workshops* inclui já 1 exemplar desta publicação. A subscrição proposta destina-se unicamente a sócios que não participem nos *workshops* (e eventualmente a participantes que queiram adquirir um segundo exemplar da publicação).

*Colóquio Goethe*

As actas do Colóquio Goethe, realizado em 21 e 22 de Outubro de 1999, na Universidade Católica Portuguesa de Lisboa estão no prelo e estarão disponíveis em breve.

*Colóquios na Universidade do Porto*

- 12-13.10.2000: *Reencontro com Nietzsche no Centenário da sua Morte.*  
Colóquio Interdisciplinar.
- 27.10.2000: *Symposium zum Nibelungen Lied.*
- 23-24.11.2000: *Encontro Internacional sobre Literatura Policial*  
(com a presença dos escritores Ingrid Noll e Roger Graf, entre outros).

*VI Encontro Luso-Alemão*

O *VI Encontro Luso-Alemão*, organizado pela Secção de Estudos Germanísticos da Universidade do Minho e subordinado ao tema *Portugal — Alemanha — Brasil*, decorrerá entre os dias 4 e 6 de Outubro de 2001 em Braga. Mais informações sobre o mesmo podem ser obtidas através do seguinte endereço:

Secção de Estudos Germanísticos  
ILCH - Campus de Gualtar  
Universidade do Minho  
4710 Braga  
E-mail: vi.encontro@ilch.uminho.pt

### *Universidade da Madeira*

Por iniciativa da Dra. Christine Heine-Teixeira decorrerá na Universidade da Madeira, em Novembro de 2000, um colóquio e um ciclo de conferências subordinado ao tema *Historischer Roman, Historiographie und Literatur — theoretisch und praktisch*.

### *Universidade Aberta*

A Universidade Aberta (vocacionada para o ensino a distância) conta, desde 1996, com uma secção de Estudos Germanísticos. Mais informações podem ser obtidas através da página na Internet da referida Universidade (<http://www.univ-ab.pt>) ou através dos seguintes contactos:

Universidade Aberta  
Rua Fernão Lopes, 9, 2º Dto.  
1000-132 Lisboa  
Tel.: 21 315 97 78 / Nº azul: 0808 200 347 / Fax.: 21 315 01 83  
e-mail: laurapir@univ-ab.pt

### *Quotizações*

O atraso, ou até o frequente não pagamento das quotas, implica um considerável trabalho administrativo pouco eficaz, desgastante e, ao fim ao cabo, desnecessário, já que o artigo 7º, ponto 1, alínea c), do Regulamento Interno da APEG prevê a perda da qualidade de «associado efectivo» para todos aqueles que «não pagarem atempadamente as suas quotas».

O carácter vago do termo «atempadamente» impõe, contudo, uma clarificação. Assim, a Direcção levará à consideração da Assembleia Geral do próximo dia 18 de Maio a seguinte interpretação da alínea c), ponto 1, do artigo 7º do Regulamento Interno:

«Os membros efectivos que tiverem três ou mais anos de atraso no pagamento das quotas serão automaticamente excluídos. A Direcção deverá verificar anualmente o estado das quotizações, avisar os membros efectivos com quotas em atraso e proceder à exclusão dos sócios em falta. A exclusão torna-se efectiva 30 dias após envio do respectivo aviso por parte da Direcção».

### *Provas Académicas*

#### **Universidade de Aveiro**

---

28.03.2000 Provas de Doutoramento de Ana Maria Martins Pinhão Ramalheira. Tema da dissertação: *Alcácer Quibir e D. Sebastião na Alemanha. Representações Historiográficas e (Para)literárias (1578-ca.1800)*.

#### **Universidade Nova de Lisboa**

---

25.02.2000 Provas de Doutoramento de Ana Maria Garcia Bernardo. Tema da dissertação: *A Tradutologia Alemã. Tendências e Perspectivas na segunda metade do Século XX*.

## Actividades Culturais

### Universidade de Aveiro

---

- 09.11.1999 *O 9 de Novembro na História da Alemanha*, seminário orientado por Helga Seifert (Univ. Aveiro) e Antoinette Vogler (Coimbra).
- 09.12.1999 Sessão de Formação subordinada ao tema *Ensino de aspectos fonéticos numa aula de Alemão como L2*, pelo Prof. Dr. Francisco Espírito Santo (Univ. Aveiro).
- 06.01.2000 Sessão de Formação subordinada ao tema *Aktuelle Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, por Margit Faschinger (Univ. Aveiro).
- 24.02.2000 Sessão de Formação subordinada ao tema *Jugendliteratur im Deutschunterricht*, por Helga Seifert (Univ. Aveiro).
- 13.03.2000 *Die deutsche Literatur nach 1945*, palestra e apresentação de uma antologia de textos de literatura de expressão alemã depois de 1945 pelo Prof. Dr. Gerhard Kaiser, Univ. Jena, (em colaboração com o CIEG).
- 30.03.2000 Sessão de Formação subordinada ao tema *Grammatik sehen, fühlen, hören...*, por Sophie Caesar (Madrid).
- 09.03.2000 *Goethes Liebeslyrik*, seminário pelo Prof. Dr. Carl Pietzcker (Univ. Freiburg), no âmbito do *Ciclo Goethe*.
- 23.03.2000 *Goethe e o Romantismo musical*, conferência pelo Prof. Dr. José Maria Pedrosa Cardoso (Univ. Coimbra) no âmbito do *Ciclo Goethe*.
- 12.04.2000 *Deutsch-deutsche Literatur nach 1989*, conferência pela Profa. Dra. Ilse Nagelschmidt, Univ. Leipzig (em colaboração com o CIEG).

### Universidade Católica Portuguesa, Lisboa

---

- 21-22.10.1999 Realizou-se, nos dias 21 e 22 de Outubro, em colaboração com a Faculdade de Letras de Lisboa e a Universidade Nova um Colóquio Comemorativo dos 250 anos de Johann Wolfgang von Goethe «Contradições Electivas» que reuniu, na UCP, germanistas e estudiosos de Goethe de todo o país.
- 03-04.02.2000 No âmbito da Semana Unicat IV realizaram-se as seguintes conferências: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Fernanda Costa (FLUL), «A polémica em torno da tradução do *Fausto* de Goethe»; Prof. Dr. João de Almeida Flor (FLUL), «A marquesa de Alorna tradutora de poetas ingleses»; Mestre Alexandra Lopes, «Traduções, adaptações e outras provocações. A tradução e o Romantismo»; Prof. Dr. Jorge Fazenda Lourenço (FCH/UCP), «Os Manifestos Modernistas»; Mestre Isabel Capeloa Gil (FCH/UCP), «As Vanguardas e os Fascismos»; Prof. Dr. Urbano Tavares Rodrigues (FLUL), «O Movimento Surrealista»; Prof. Dr. Carlos Reis (FLUC), «O Neo-Realismo»; Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Luísa Leal de Faria (FLUL), «Canónicos e Iconoclastas: A literatura e a revisão do cânone».
- 21.03.2000 «Les études littéraires face à l'histoire culturelle», conferência proferida pelo Prof. Dr. Hermann Krapoth (Univ. Göttingen) no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.
- 31.03.2000 «Die Fremdheit des Körpers. Geschlechterdifferenz im zeitgenössischen Bewegungstheater», conferência proferida pela Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Gabriele Brandstetter (Univ. Basel) no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.

### Universidade de Coimbra

---

- 19.11.1999 Concerto de guitarra clássica, Igreja de São João de Almedina, por Bernd

- Steidl, de Munique (em colaboração com a Embaixada da República Federal da Alemanha e o Museu Machado de Castro).
- 18-19.11.1999 Realização do seminário «Introdução às Fontes e à Terminologia do Direito Alemão», orientado pelo Dr. Rüdiger Diehm e dirigido a docentes e alunos do Curso de Direito e do Curso de Especialização em Tradução — Área de Alemão (em colaboração com o Conselho Directivo da Faculdade de Direito e o Curso de Especialização em Tradução).
- 01-15.12.1999 Ciclo de filmes «Ostdeutschland heute» (em colaboração com o Goethe-Institut de Madrid e o Teatro Académico de Gil Vicente).
- 08.11.1999 No âmbito das comemorações do 250º aniversário do nascimento de J. W. Goethe tiveram lugar as seguintes realizações culturais:
- 14.04.2000 Exposições:
- 08-13.11.1999: «Goethe heiter» (em colaboração com o Goethe-Institut do Porto).
  - 08-19.11.1999: «Goethes Farbenlehre» (em colaboração com o Goethe-Institut do Porto).
  - 01-21.03.2000: «Goethiana existente no Instituto de Estudos Alemães» (em colaboração com o CIEG).
  - 15.03-14.04. 2000: «Goethe. Ein letztes Universalgenie» (em colaboração com o Goethe-Institut de Lisboa).
- Conferências:
- 02.12.1999: «A mensagem de renovação do mundo e do homem na obra da maturidade de Johann Wolfgang Goethe», pelo Prof. Doutor Ludwig Scheidl (Univ. Coimbra); «A sombra do Olímpico — Eckermann, por exemplo ou: Eckermann na DDR», pela Prof. Doutora Maria Teresa Delgado Mingocho (Univ. Coimbra); «Faust, Faustus e o Muro de Berlim», pelo Dr. Carlos Guimarães (Univ. Coimbra).
  - 03.12.1999: «Freundschaft und Liebe als Diskurse der Funktionseliten des 18. Jahrhunderts in Goethes Leipziger Jugendlyrik», conferência proferida pelo Prof. Dr. Ludwig Stockinger (Univ. Leipzig), no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.
  - 02.03.2000: «Goethe e o Romantismo musical», conferência pelo Prof. Doutor J. M. Pedrosa Cardoso, acompanhada da audição de *Lieder* de vários compositores.
- Visionamento de versões fílmicas de obras de Goethe:
- 02.03.2000: *Faust*. Versão da encenação do Faust por Gustaf Gründgens (1957), no «Deutsches Schauspielhaus» de Hamburgo.
  - 03.03.2000: *Faust. Der Tragödie erster Teil*. Versão condensada da encenação da Primeira Parte do Faust pelo «Deutsches National Theater», de Weimar (1999).
  - 03.03.2000: *Die Wahlverwandschaften*. Versão do *romance* homónimo, com realização de Siegfried Kühn (1973-1974).
- 19.01.2000 «'Ins Unendliche angelegt'. Franz Kafkas Romanprojekt 'Der Verschollene' aus narratologischer Sicht», conferência pelo Prof. Dr. Michael Scheffel (Univ. Göttingen), no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.
- 07.03.2000 Recital de canto (Catarina Molder) e piano (Francisco Sasseti), intitulado «Mulheres...», com *Lieder* de Robert Schumann, Richard Strauss, Arnold Schönberg, Hugo Wolf e outros, sobre poemas de A. von Chamisso, G. Falke, F. Wedekind, E. Mörike, J. von Eichendorff. Em colaboração com o TAGV, por ocasião do Dia Mundial da Mulher.
- 10.03.2000 Encontro com o escritor Peter Turrini (em colaboração com a Embaixada da Áustria).
- 14.03.2000 «Die Anthologien Georges, Hofmannstahls und Borchards», conferência pelo Prof. Dr. Gerhard Kaiser Kaiser (Univ. Jena), no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.

- 14.04.2000 «Natur: Gedichtetes Leben. Zu Goethes Gedicht Dornburg September 1828», conferência pelo Prof. Dr. Klaus Peter Philippi (Univ. Tübingen), no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.
- Dezembro / 1999 No âmbito do Programa Erasmus/Sócrates leccionaram no IEA os seguintes  
a Professores visitantes: 8 a 13 de Dezembro, Prof. Dr. Stockinger (Univ. Leipzig); 18 a 21 de Fevereiro, Prof. Dr. Michael Scheffel (Univ. Göttingen);  
Abril / 2000 13 a 17 de Março, Prof. Dr. Eberhard Gärtner (Univ. Leipzig); 13 a 19 de Março, Prof. Dr. Gerhard R. Kaiser (Univ. Jena); 3 a 7 de Abril, Dr. Carmen Spiegel (PH Heidelberg); 10 a 14 de Abril, Prof. Dr. Klaus Peter Philippi (Univ. Tübingen); 10 a 14 de Abril, Prof. Dr. Ilse Nagelschmidt (Univ. Leipzig).

#### *Centro Interuniversitário de Estudos Germanísticos*

- 03.12.1999 *Fachgespräch* sobre a Aufklärung, pelo Prof. Dr. Ludwig Stockinger (Univ. Leipzig).
- 14.12.1999 1ª Conferência do Ciclo «Portugal-Alemanha: Memórias e Imaginários. Da Idade Média à Actualidade», *Relações Luso-Alemãs: das Origens aos Descobrimentos*, pelo Prof. Doutor Oliveira Marques (Univ. Nova de Lisboa).
- 14.01.2000 2ª Conferência do Ciclo «Portugal-Alemanha: Memórias e Imaginários. Da Idade Média à Actualidade», *Os Descobrimentos Portugueses e a Alemanha*, pela Prof. Doutora Marília dos Santos Lopes (Univ. Católica Portuguesa, Pólo de Viseu).
- 21.01.2000 *Workshop* sobre Narratologia, pelo Prof. Dr. Michael Scheffel (Univ. Göttingen).
- 14-16.02.2000 *Systemtheorie und Literaturwissenschaft*, seminário orientado pelo Prof. Klaus-Michael Bogdal (Universidade de Duisburg).
- 28.02.2000 1ª Conferência do Ciclo «A Literatura Portuguesa Moderna em Tradução Alemã», *As Gargalhadas de Água. Traduzir Lobo Antunes*, pela Dr. Maralde Meyer-Minnemann.
- 15.03.2000 3ª Conferência do Ciclo «Portugal-Alemanha: Memórias e Imaginários. Da Idade Média à Actualidade», *D. Duarte de Bragança (1605-1649) — Um Príncipe Português na Guerra dos Trinta Anos na Alemanha*, pela Dr<sup>a</sup> Marion Ehrhardt.
- 17.03.2000 «*London und Paris*»: *eine Weimarer Zeitschrift der Goethezeit*, conferência proferida pelo Prof. Dr. Gerhard Kaiser (Univ. de Jena).
- 21.03.2000 Apresentação, pelo Prof. Dr. Jochen Vogt (Univ. de Essen), da sua obra *Einladung zur Literaturwissenschaft*.
- 21.03.2000 Seminário pelo Prof. Dr. Manfred Schmeling (Univ. do Sarre, Saarbrücken) sobre o tema *Undine in der deutschsprachigen erzählenden Prosa des 20. Jahrhunderts*.
- 03.04.2000 4ª Conferência do Ciclo «Portugal-Alemanha: Memórias e Imaginários. Da Idade Média à Actualidade», *Os Alemães e a Inquisição*, pelo Prof. Doutor João Alves Dias (Univ. Nova de Lisboa).
- 11.04.2000 *Von Frauen geschriebene Texte in Ost und West vor und nach 1989*, conferência proferida pela Prof. Dr. Ilse Nagelschmidt (Univ. Leipzig).

## Universidade do Minho

- 23-24.03.2000 Conferência e Seminários do Prof. Dr. Eberhard Gärtner da Universidade de Leipzig (no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates): «Particularidades morfo-sintáticas do Português no padrão extra-europeu»; «Das Passiv im Deutschen und Portugiesischen (und Spanischen)»; «Formalgrammatische Ausdrucksmittel für valenzabhängige Propositionen im Deutschen, Portugiesischen (und Spanischen)».
- 30.03.2000 *V Jornadas Germanísticas*
- a
- 19.04.2000 Como já vem sendo hábito, a *Secção de Estudos Germanísticos* do Instituto de Letras e Ciências Humanas (ILCH) organizou as *V Jornadas Germanísticas*. O programa incluiu, nomeadamente:
- Exposição de Sabine Portela sob o título *Alminhas* (30.03. a 11.04.), inaugurada com um recital de passagens do Fausto (por Alexandre Passos) e um recital de violino, com obras de Johann Sebastian Bach (por Hugo Vieira), Museu Sarmento Martins, Guimarães.
  - Conferências proferidas pelos Professores Doutores Jürgen Schmidt-Radefeldt da Univ. Rostock, «Kurztexte: Slogans, Sprichwörter und Aphorismen» (31.03.; no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates); Reinhard Krüger da Univ. Humboldt de Berlim, «The Flat Earth in the Middle Ages? Medieval Latin, Romance and German Cosmology and Geography and the Deconstruction of a modern myth» (31.03.); Gerhard Plumpe da Univ. Bochum, «Klassik als Epochenbegriff?» (13.04.; no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates); Sofia Esteves sobre experiências pedagógicas no Ensino do Português e Alemão (13.04.); Hans-Werner Eroms da Univ. Passau, «Eine Valenzgrammatik des Deutschen» (19.04.; no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates).
  - Recital de Contrabaixo e Piano (Florian Pertzborn e Angel Gonzáles), com obras de Fernando Lapa, Zoltan Kodaly, Sofia Guibadulina, Hans Werner Henze, Jean Sibelius, Paul Hindemith (6.04.).
  - Concursos para estudantes de Alemão na Universidade do Minho: *Deutschland-Quiz*, organizado pelo NECLUM (Núcleo dos estudantes); concurso de tradução literária.
  - Excursão cultural a Lisboa (6.04.) com visita da Exposição *Arte Alemã do Pós-Guerra* no Centro Cultural de Belém.
- 01-12.04.2000 Subordinadas ao tema «Goethes *Werther* und die Nach-Werther des 20. Jahrhunderts», foram realizadas as seguintes actividades: «Goethes *Werther* und *Prometheus*», seminário pelo Prof. Dr. Gerhard Plumpe da Univ. Bochum (no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates); «Die Lektüren des Edgar Wibeau. Zu Plenzdorfs *Die neuen Leiden des jungen W.* (1973)», palestra de Adriana Costa (Lic. I/A.; 4º ano) e exibição do filme *Die neuen Leiden des jungen W.*; «23 — *Das Leben des Hackers Karl Koch*», encontro com o co-autor do argumento Michael Gutmann; apresentação e exibição do filme; discussão na Videoteca Municipal de Braga e no Campus; *EINFALL*: 5ª edição do jornal de estudantes de alemão da Universidade do Minho (Maio 2000), orientada pelas *DaF-Praktikantinnen* Anette Roetter (Mainz) e Sabine Nittnaus (Wien).
- 10-11.04.2000 *Blockseminar DaF-Lehrerfortbildung*, orientado pelos Drs. Gisind e Hellmut Binder (*Goethe-Institut*, Lisboa) destinado aos estagiários das Lic. em Ensino de Inglês-Alemão e Português-Alemão da Universidade do Minho e aos formadores no âmbito dos estágios.
- Março
- a
- A Acção de Formação *Media e Motivação no ensino do Alemão como língua estrangeira* (apoiada pelo FOCO) decorre pela segunda vez, de Março a Junho de 2000. Esta nova edição incide, com maior ênfase do que a anterior, sobre

- Junho 2000 as possibilidades didáticas conferidas pelos *media* mais recentes (vídeo, CD-ROM, Internet). As 10 sessões, de 5 horas cada, são organizadas e orientadas num sentido vincadamente prático, em cinco subcomponentes temáticas de diversa extensão (docentes: Mestre Mário Matos; Dr. Bernhard Sylla; Doutor Orlando A. A. Grossegese; Dra. Uta Gent), no Laboratório Multimédia do Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho, Braga. O programa completo e um site criado para os fins da acção estão disponíveis na Internet, a partir da *homepage* do Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho (<http://www.ilch.uminho.pt/>; clique em «Eventos»).

### Universidade Nova de Lisboa

- 19-31.07.1999 Deslocação à Áustria dos orientadores e coordenadores de estágio de alemão da FCSH onde participaram no seminário: «Methodik/Didaktik des Unterrichts aus Deutsch als Fremdsprache und österreichische Landeskunde» (Bundesministerium für Unterricht und Kunst); com o apoio do Programa Sócrates/Lingua B.
- 28.02.2000 «Linguistik und kulturelle Dimension der Übersetzung in den 70. Jahren und heute», conferência proferida pelo Prof. Dr. Werner Koller (Univ. Bergen, Noruega), no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.
- 16.03.2000 Em colaboração com o Goethe Institut-Lissabon, *workshop* para estagiárias e orientadoras de alemão, orientado pela Dra. Angelika Lundquist-Mog (Univ. Tübingen) sobre o tema: «Reisen, Routen und Recherchen. Zur Arbeit mit Landkarten im Deutschunterricht».
- 22.03.2000 «Kulturwissenschaft als Herausforderung der Literaturwissenschaft», conferência proferida pelo Prof. Dr. Hermann Krapoth (Univ. Göttingen), no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.
- 28.03.2000 «O impacte dos advérbios na constituição da frase e do texto em Português», conferência proferida pelo Prof. Dr. Werner Thielemann (Univ. Berlim-Humboldt), no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.
- 30.03.2000 «Verwaltungstexte: Struktur — Eigenheiten — Übersetzung ins Deutsche», conferência proferida pelo Prof. Dr. Werner Thielemann (Univ. Berlim-Humboldt), no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates.
- Março a Maio 2000 Acção de Formação no âmbito do programa FOCO: «Oficina de Formação Didáctica-Pedagógica de Alemão» para os orientadores de estágio desta Faculdade.

### Universidade do Porto

- 27.09.-03.10.1999 Ciclo do Cinema Alemão, em colaboração com o Goethe Institut do Porto.
- 25.11.1999 Conferência pelo Prof. Philippe Wellnitz, da Universidade de Montpellier, com o título «Ludwig Hohl, der Aphoristiker».
- 26.11.1999 Seminário orientado pelo Prof. Wellnitz, subordinado ao título «Ludwig Hohl: Die Bergfahrt» (Sessões patrocinadas pelo CIEG, Coimbra).
- 13-20.01.2000 Ciclo de cinema «Johann Wolfgang von Goethe», com a colaboração do Goethe Institut do Porto.
- 10.03.2000 Conferência do Prof. Carl Pietzcker (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg).

### Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

- 10 -14.01.2000 Semana dedicada a Annemarie Schwarzenbach, que incluiu uma exposição fo-

- tográfica (de Elvira Willems, Berlim) e uma conferência, proferida pelo Prof. Dr. Gonçalo Vilas-Boas (U. Porto), intitulada «Annemarie Schwarzenbach, uma aventureira da palavra».
- 01.03.2000 *Workshop*: Formação de orientadores de estágio conduzido por Gisliind e Hellmut Binder (pädagogische Verbindungsarbeit des Goethe-Instituts Lissabon).
- 08.03.2000 Conferência proferida pelo Prof. Dr. Carl Pietzcker (U. Freiburg): «Bertolt Brecht: Terzinen über die Liebe».
- 20-23.03.2000 Petra Günther (U. Essen) deu uma série de aulas aos alunos de Literatura Alemã I e II sobre os textos de Emine S. Özdamar (*Mutterzunge*) e de Herta Müller (*Das Land am Nebentisch*).

### **Registo de Teses**

Abreviaturas: D=Doutoramento | M=Mestrado | O=Orientador(a)

#### **Universidade de Coimbra**

- (D) Judite Manuela Carecho: *Análise contrastiva dos sistemas temporais das línguas portuguesa e alemã*. O: Prof. Doutor João Andrade Peres; Co-orientador: Prof. Doutor Karl Heinz Delille.
- (M) Ana Constança Parente Costa Manão: *O(s) lugar(es) de Medea nos romances 'Freispruch für Medea' de Ursula Haas e 'Medea. Stimmen' de Christa Wolf*. O: Prof. Doutora Maria Manuela Gouveia Delille.
- (M) Marta Catarina Dias da Costa: *A figura de Ondina na narrativa 'Undine' de Friedrich de la Motte Fouqué e na prosa narrativa de expressão alemã do século XX*. O: Prof. Doutora Maria Manuela Gouveia Delille.
- (M) Maria Palmira Roque da Silva: *Mito e autobiografia: o romance 'Meine Schwester Antigone' de Grete Weil*. O: Prof. Doutora Maria Manuela Gouveia Delille.
- (M) Anabela Valente Simões: *O holocausto e a questão da representação em textos ficcionais e não ficcionais contemporâneos*. O: Prof. Doutor António Sousa Ribeiro.
- (M) Cristina Isabel Bernardo Domingues: *A violência da técnica e a sátira apocalíptica de Karl Kraus*. O: Prof. Doutor António Sousa Ribeiro.

O Boletim da APEG é publicado pela Direcção da Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos.

Responsáveis: Alfred Opitz (ka.opitz@fcsh.unl.pt) e Fernando Clara (f.clara@fcsh.unl.pt)

Departamento de Estudos Alemães da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

Av. de Berna, 26-C 1069-061 LISBOA PORTUGAL

Telf. +351 21 793 35 19 | Fax +351 21 797 77 59 | Email: ka.opitz@fcsh.unl.pt | Internet: <http://www.fcsh.unl.pt/APEG/>